



CHAPITRE 10

Loi modifiant la Loi des pensions

[Sanctionnée le 23 juin 1943]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

CHAPTER 10

An Act to amend the Pension Act

[Assented to, the 23rd of June, 1943]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c.
13, a. 33,
am.

1. L'article 33 de la Loi des pensions (Statuts refondus, 1941, chapitre 13) remplacé par l'article 4 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié en remplaçant, dans la troisième ligne, les mot et chiffres "avril 1943" par les mot et chiffres "janvier 1944".

1. Section 33 of the Pension Act R.S., c. 13, s. 33, am. (Revised Statutes, 1941, chapter 13), as replaced by the act 6 George VI, chapter 14, section 4, is amended by replacing the word and figures: "April, 1943", in the third line thereof, by the word and figures: "January, 1944".

Id., a. 45,
am.

2. L'article 45 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié

2. Section 45 of the said act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, is amended:

a. en remplaçant les paragraphes 1° à 7° par les suivants:

a. By replacing paragraphs 1 to 7 thereof by the following paragraphs:

Service
civil.

"1° les sous-ministres, fonctionnaires et ouvriers régis par la Loi du service civil (chap. 11) édictée par la loi 7 George VI, chapitre 9;

"1. the deputy ministers, functionaries Civil and workmen governed by the Civil Service Act (Chap. 11) as enacted by the act 7 George VI, chapter 9;

Greffiers
des
Chambres,
etc.

"2° les greffiers du Conseil législatif et de l'Assemblée législative, le chef du cabinet du premier ministre et l'auditeur de la province;"

"2. the clerks of the Legislative Council and of the Legislative Assembly, the Executive Secretary of the Prime Minister and the Provincial Auditor;"

b. en ajoutant au paragraphe 9° les alinéas suivants:

b. By adding to paragraph 9 thereof the following sub-paragraphs:

"h) de la Commission du salaire minimum;

"h. the Minimum Wage Commission;

"i) de la Commission du service civil de la province de Québec;"

"i. the Civil Service Commission of the Province of Québec;"

c. en remplaçant le paragraphe 10° par le suivant:

c. By replacing paragraph 10 thereof by the following:

"10° le gérant et l'assistant-gérant de la Commission des liqueurs de Québec."

"10. the manager and the assistant-manager of the Quebec Liquor Commission."

S.R., c.
13, a. 47,
am.

3. L'article 47 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié en remplaçant le paragraphe 2° par le suivant:

Âge de
retraite.

"2° a atteint l'âge de soixante-cinq ans ou, s'il s'agit d'une personne du sexe féminin, celui de soixante ans, ou est devenu incapable d'exercer ses fonctions ordinaires à raison d'infirmité corporelle ou mentale."

S.R., c.
13, a. 48,
am.

4. L'article 48 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié

a. En remplaçant le premier alinéa par le suivant:

Base de la
pension.

"**48.** La pension est basée sur le traitement moyen du fonctionnaire pour les dix années les mieux rémunérées de son service."

b. En ajoutant à la fin du dernier alinéa les mots "pour les fins du présent article".

S.R., c.
13, a. 52,
am.

5. L'article 52 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Traite-
ment.

"Pour fins de pension, le traitement ne comprend pas les rémunérations additionnelles ou bonis."

S.R., c. 13,
a. 57, am.

6. L'article 57 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié en insérant dans la deuxième ligne, après les mots "s'est marié" les mots et chiffres "après le premier avril 1942 et".

Id., a. 67,
am.

7. L'article 67 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14 est modifié

Profes-
seurs d'é-
coles
d'agricul-
ture.

a. En insérant dans la cinquième ligne, après le mot "primaire" les mots "ou comme professeur dans une école d'agriculture";

Retenue
réduite.

b. En ajoutant à la fin les mots suivants "Quand le nombre d'années de service qu'un fonctionnaire veut faire compter en vertu du présent article dépasse cinq, le montant des retenues exigibles doit, avant que la déduction susmentionnée ne soit faite, être d'abord réduit d'un pourcentage

3. Section 47 of the said act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, is amended by replacing paragraph 2 thereof by the following:

"2. has attained the age of sixty-five years or, in the case of a female person, the age of sixty years, or has become incapable of discharging his or her ordinary duties by reason of physical or mental infirmity."

4. Section 48 of the said act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, is amended:

a. By replacing the first paragraph thereof by the following:

"**48.** The pension shall be based upon the average salary of the officer during the ten highest-paid years of his service."

b. By adding, at the end of the last paragraph thereof, the words: "for the purposes of this section".

5. Section 52 of the said act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, is amended by adding thereto the following paragraph:

"For pension purposes, the salary shall not include any additional remuneration or bonuses."

6. Section 57 of the said act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, is amended by inserting, after the word: "married", in the second line thereof, the words and figures: "after the 1st of April, 1942, and".

7. Section 67 of the said act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, is amended:

a. By inserting, after the word: "education", in the fourth line thereof, the words: "or as a professor in an agricultural school";

b. By adding, at the end thereof, the following words: "When the number of years of service which an officer wishes to have counted under this section exceeds five, the amount of the stoppages exigible must, before the aforesaid deduction is made, be reduced by a percentage equal

égal à deux fois le nombre d'années à être comptées au delà de cinq jusqu'à vingt-cinq."

to twice the number of years to be counted in excess of five and up to twenty-five."

S.R., c.
13, a. 69,
am.

8. L'article 69 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié en remplaçant dans les septième, et huitième lignes, les mots "dans l'année suivant ladite date" par les mots et chiffres "avant le premier janvier 1944".

8. Section 69 of the said act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, is amended by replacing the words: "within the year following the said date", in the sixth and seventh lines thereof, by the words and figures: "before the 1st of January, 1944".

R.S., c.
13, s. 69,
am.

Id., a. 70,
am.

9. L'article 70 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié en remplaçant dans les quatrième et cinquième lignes, les mots "dans l'année suivant ladite date" par les mots et chiffres "avant le premier janvier 1944".

9. Section 70 of the said act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, is amended by replacing the words: "within the year following the said date", in the fourth line thereof, by the words and figures: "before the 1st of January, 1944".

Id., s. 70,
am.

Id., a. 71,
am.

10. L'article 71 de ladite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, est modifié

10. Section 71 of the said act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, is amended:

Id., s. 71,
am.

Services
avant
avril 1942.

a. en remplaçant dans les quatrième et cinquième lignes les mots "dans l'année suivant ladite date" par les mots et chiffres "avant le premier janvier 1944";

a. By replacing the words: "within the year following the said date", in the fourth and fifth lines thereof, by the words and figures: "before the 1st of January, 1944";

Services
before
April,
1942.

b. en ajoutant les alinéas suivants:

b. By adding thereto the following paragraphs:

Emploi
disconti-
nu, etc.

"Les années de service précédant le premier avril 1942 peuvent être comptées comme années de service même si l'emploi a été discontinu ou si le traitement annuel était de moins de six cents dollars, pourvu qu'il n'ait pas été de moins de trois cent soixante dollars.

"The years of service preceding the 1st of April, 1942, may be counted as years of service, even if the employment was discontinuous or if the annual remuneration was less than six hundred dollars, provided that it was not less than three hundred and sixty dollars.

Discontin-
uous em-
ployment,
etc.

Retenue
réduite.

Quand le nombre d'années de service qu'un fonctionnaire veut faire compter en vertu du présent article dépasse cinq, le montant payable est réduit d'un pourcentage égal à deux fois le nombre d'années à être comptées au delà de cinq jusqu'à vingt-cinq."

When the number of years of service which an officer wishes to have counted under this section is more than five, the amount payable shall be reduced by a percentage equal to twice the number of years to be counted in excess of five and up to twenty-five."

Stop-
pages re-
duced.

S.R., c.
13, a. 72,
aj.

11. Ladite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 71, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, le suivant:

11. The said act is amended by adding thereto, after section 71, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, the following section:

R.S., c.
13, s. 72,
added.

Avis par
la veuve.

72. La veuve d'un fonctionnaire décédé avant l'expiration du délai prévu à l'article 71 peut, dans ce délai, donner l'avis prévu audit article."

72. The widow of an officer who dies before the expiration of the delay contemplated in section 71 may give the notice contemplated in the said section within such delay."

Notice by
widow.

1942, c.
14, an-
nexe, am.

12. L'annexe de la loi 6 George VI, chapitre 14 est modifiée en ajoutant dans la colonne "Age", après les chiffres "65", les mots et chiffres "66 (et plus)", et en regard de la colonne "Période", le nombre "10".

12. The schedule to the act 6 George VI, chapter 14, is amended by adding, in the "Age" column, after the figures: "65", the words and figures: "66 (and over)", and in the "Period" column, the number: "10".

Effet ré-
troactif.

13. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de celles de l'article 2, ont effet à compter du 1er avril 1942.

13. The provisions of this act, except those of section 2, shall have effect as from the 1st of April, 1942.

Rembour-
sement.

Tout fonctionnaire qui, pour bénéficier des dispositions de l'article 71 de la Loi des pensions, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, a versé au fonds consolidé du revenu un montant plus élevé que celui qu'il serait tenu de payer suivant les dispositions dudit article comme il est modifié par l'article 10 de la présente loi, a droit au remboursement de l'excédent, lequel remboursement est payable sur le fonds consolidé du revenu.

Any officer who, in order to benefit by the provisions of section 71 of the Pension Act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, has paid into the consolidated revenue fund a greater amount than he would be required to pay under the provisions of the said section, as amended by section 10 of this act, shall be entitled to repayment of the excess, such repayment being payable out of the consolidated revenue fund.

Retrait
d'avis.

Tout fonctionnaire de l'enseignement primaire qui s'est prévalu des dispositions de l'article 69 de la Loi des pensions, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, peut, par écrit remis au trésorier de la province avant le premier janvier 1944, retirer l'avis qu'il avait donné et se faire remettre le montant qu'il a versé pour faire compter ses années de service antérieures au premier avril 1942, les retenues qu'il a subies dans l'intervalle devant tenir lieu de celles prévues par la huitième partie de la Loi de l'instruction publique. Si un tel fonctionnaire ne retire pas ledit avis il a droit au bénéfice des dispositions du deuxième alinéa du présent article.

Any officer of primary education who has availed himself of the provisions of section 69 of the Pension Act, as enacted by the act 6 George VI, chapter 14, section 6, may, by a writing transmitted to the Provincial Treasurer before the 1st of January, 1944, withdraw the notice previously given by him and obtain repayment of the amount he has paid in order to have his years of service previous to the 1st of April, 1942, counted, and the stoppages made against him in the interval shall be in lieu of those contemplated by Part VIII of the Education Act. If such officer does not withdraw the said notice, he shall be entitled to the benefit of the provisions of the second paragraph of this section.

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction sauf le paragraphe a de l'article 2 lequel entrera en vigueur le 1er septembre 1943.

14. This act shall come into force on the day of its sanction, except paragraph a of section 2 which shall come into force on the 1st of September, 1943.